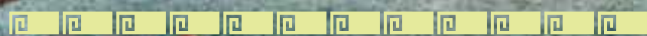


Chi lik xchanel sts'ibael  
ta jbats'i k'op.

Tsotsil



Empiezo a leer y escribir  
en mi lengua.

Tsotsil



Bats'i k'op • Tsotsil

Sjunal sventa sa'obil smelolal k'opetik  
Vocabulario







DIRECTORIO  
Esteban Moctezuma Barragán  
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte  
Director General del INEA

---

#### Créditos de la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Carmen Díaz González  
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría  
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de la lengua tsotsil  
Pascual Sánchez Gómez  
Basilía Sánchez Díaz  
Martha Luvia Gómez Gómez  
Samuel Gómez Sánchez  
Carmen Gómez Hernández

Asesoría académica  
Rosa María González López

Revisión técnica  
Rita Fernández Díaz

Dirección gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial  
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial  
Eliseo Brena Becerril  
Hugo Fernández Alonso

Diseño y diagramación  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada  
Cristina Niizawa Ishihara

*Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Tsotsil. MIBES 1. Vocabulario. D. R. 2020 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Tsotsil. MIBES 1. Vocabulario: En trámite

Impreso en México

# Sk'opik buch'utik la spasik

- Li ak'op xchi'uk li jk'ope ko'ol sbalil yu'un ja' te ta jlo'iltatik li jk'uxlejaltike.
- Xchanel sts'ibael ta jbats'i k'optik ja' jun yutsilal toj tsots sbalil, ja' jun jmotontik ta jkuxlejaltik.
- Li sbalil sventa mu xch'ay li jk'optike ja' me te kuxul o li k'u x-elan ta jtuntike.
- K'alal k'usitik ta jchantike ja' sjulesobil ta joltik li k'usi ta jk'an ta jtatike.
- Jmek Juleso ta jol ti ak'ope, stalelal akuxlejal, k'usitik xa na' xchi'uk k'usitik achanoje tsots sk'oplal k'alal yakal xa chan batele.
- K'alal skotol avo'onton cha xanav ech'ele mu'yuk makel ta atojolal.
- Ak'o me ta skotol avo'onton yojtakinel li ach' smelolal xchanel sts'ibael june.
- K'alal cha lik xchanel xchi'uk sts'ibael june cha yak'bot stuk'il sventa lekuk oyot ta akuxlejal.

# Yalobil k'usi yich'oj talel li june

Li Sjunal sventa sa'obil smelolal k'opetik li'i ja' skolta batel ta ya'mtel li jchanu'mtasvanej xchi'uk li jchanjunetik ta xchanel li jpok jun *Chi lik xchanel sts'ibael ta jbats'i k'op. Tsotsil.* MIBES 1. Li jpok jun li'i yich'oj talel k'opetik, bik'tal lo'iletik bu mu'yuk ojtakinbil avu'unik o mu xa va'ibeik smelolal, bu chich' tael ta Sjun jchanjun, ta Sjunal slo'ilal stalelal jteklumetik xchi'uk ta Sjunal skoltao'mbail jchanjun. Xchi'uk ta jpok jun li'i ja' te cha va'ibeikbal lek smelolal li k'opetik xchi'uk li bik'tal lo'iletike.

Li ta Sjunal sventa sa'obil smelolal k'opetik li'i xi chapanbil talele: ta sba cholol taleme te cholajtik talel k'opetik o bik'tal k'opetik bonbilik ta ik' li sts'ibaltake sventa lek xvinaj-o; li ta xokone ja' te chich' tael li k'usi sk'an xal li k'oqe, ja' li **yalobil smelol**, xchi'uk no'oxtok te chak' ta ilel jun sk'elobil k'u x-elan ta **tunel**. K'alal mi oy jelajtik k'u x-elan ta alele xi ta ts'ibaele, **Jelajtik k'u x-elan ta alel**:

Li Sjunal sventa sa'obil smelolal k'opetik yich' pasel ta smelolal k'u x-elan oy ta bats'i k'op ta sjun jchanjunetike. Ta jmalakutik ti xtun avu'un ta xchanel sts'ibael li june xchi'uk no'oxtok ak'o xa skoltaoxuk smuk'i'mtasel batel ajol anopben.

¡Kolaval tajek ti cha vak'be yo'ontonal li ak' chanjune!

## ¿K'u x-elan chich' tunel li Sjunal sventa sa'obil smelolal k'opetike?

Li ta Sjunal sventa sa'obil smelolal k'opetik lek chapanbil talel k'usba cholbil li sts'ibaltak jk'optike, xchi'uk ta jujun ts'ibe te chich' choel li k'opetik bu jech chlik sts'ibale.

Ta jujuvok' k'opetik ta jujun ts'ibe, ta sba cholol taleme te chich' tael li k'opetike, li ta xokone ja' te chich' tael li k'usi sk'an xale xchi'uk sk'elobil k'usba ta tunel. K'alal oy yan smelol k'u x-elan ta alel li k'ope te chich' tael ta yolon.

**K'op chich' sa'el**

**Yalobil smelol o k'usi sk'an xal**

**Bu jotukal chich' tunel li lo'ile**

**Yalobil smelol:**

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu chich' ojtikinel bak'in chich' xchannel xchi'uk ts'ibael li yantik junetike.

**Stunel:**

Joyo bu jotukal chich' tunel li lo'il chanbilik ta xchanobile.

**Jelajtik k'u x-elan ta alel:**

**Bu yan chich' tunel li lo'ile** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel)

**Sk'elobil ta tunel**

**K'usba ta alel ta jujun lumetik**



## ach' lo'il

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi a'mtej bu chich' chanu'mtasel li jchanjune sventa ak'o xchapan lek li k'usi tsk'an chale.

### Stunel:

Li smelolal k'usba ta jlo'ilta k'u x-elan jun krisianoe la jchan k'alal la jka'ibe smelol li **ach' lo'il** bu talem ta sjun jchanjune.

## africano

### Yalobil smelol:

Sbi ta ak'bel k'usitik o junuk krisiano buch'u vok'em ta slumal Africa.

### Stunel:

Li chinkunguyae ja' jun **africano** chamel to j-anil spukinsbae.



|  |   |
|--|---|
| <b>a'ibel smelol<br/>lo'iltabil k'op</b> | <b>Yalobil smelol:</b><br>Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej<br>bu li jchanjune cha'ibe smelol<br>k'alal cha'i k'usi chalik li yantik<br>krisianoetike.<br><br><b>Stunel:</b><br>Li moletike chak'ik ta <b>a'ibel smelol<br/>lo'iltabil k'op.</b> |
| <b><i>amoxicilina</i></b>                | <b>Yalobil smelol:</b><br>Poxil ti tsmil bik'tal chonetik k'alal oy<br>chamel yu'un li krisianoetike.<br><br><b>Stunel:</b><br>J-panchoe tsbik' jp'ej <b><i>amoxicilina</i></b> ta<br>vaxaki'mtik ora.  |
| <b>a'mtelal</b>                          | <b>Yalobil smelol:</b><br>Tso'mbil smelolal a'mtelaletik o ta<br>xchanobiltak bu chapanbil talel<br>ta jun k'usi bu chk'ot ta chanele.<br><br><b>Stunel:</b><br>Li sba <b>a'mtelal</b> ta sjun jchanjune oy<br>chani'm xchanobil.             |





**bik'it pakbil  
jun sventa  
svinajesobil  
k'usitik**

**Yalobil smelol:**

Ja' jun spukinobil lo'il ch'akbil ta jvok' o ta cha'vok'. Mu'yuk vokol ta a'ibel smelol li slo'ilale junantike yich'oj talel lok'oliletik.

**Stunel:**

Li jmarkuxe yich' ak'bel jun **bik'it pakbil jun sventa svinajesobil k'usitik, k'ucha'al** mu stak' tuch'el li te'etike.

**buch'u chich'  
ts'ibabel**

**Yalobil smelol:**

Ja' sbi chich' ak'bel li jvok' slo'ilal chich' talel jun lo'ile ti chal buch'u chich' takbel li june.

**Stunel:**

Li **buch'u chich' ts'ibabel** li jtakel ts'ibabil jun li'i ja' Jose Sanches.

**buch'u la  
jyet'es ta yan  
k'op**

**Yalobil smelol:**

Krisiano buch'u sts'iba jun lo'il ta yan k'op.

**Stunel:**

Ta slaje'm jujun lo'il ta Sjunal stalelal jteklumetike te tsakbil sbi li **buch'u la jyet'es ta yan k'ope.**



**Jelajtik k'u x-elan ta alel:**

**Buch'u la spas ta yan k'op** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel), buch'u la sts'iba ta yan k'op (Sanantrex, Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel).

**buch'u la  
sts'iba**

**Yalobil smelol:**

Ja' li buch'u sts'iba xchi'uk tstakbe junuk jun xchi'il bu oy ta yan jteklume.

**Stunel:**

Li Jchuse jul ta sk'o'm jun jtakel ts'ibabil jun. Li **buch'u la sts'ibae** ja' li skumpare Jpetule.

**Jelajtik k'u x-elan ta alel:**

**Buch'u la sts'i'mta** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel).

**bu jotukal  
chich' tunel li  
lo'ile**

**Yalobil smelol:**

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu chich' ojtikinel bak'in chich' xchanel xchi'uk ts'ibael li yantik junetike.

**Stunel:**

Joyo **bu jotukal chich' tunel li lo'il** chanbilik ta xchanobile.

**Jelajtik k'u x-elan ta alet:**

**Bu yan chich' tunel li lo'ile** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel)



***carbohidratos***

**Yalobil smelol:**

Ja' jun smeltsanobil yip jbek'taltik, k'ucha'al askal, kaxlan vaj xchi'uk k'usitik yan.

**Stunel:**

Li isak'etike ja' te chich' tael ep ***carbohidratos***.



***cha'chop k'op***

**Yalobil smelol:**

Ja' li buch'u xk'opoj xchi'uk xa'ibe smelol cha'chop k'ope; bak'intike xchan xchi'uk sts'ibaj yu'un xcha'chopol k'op.

**Stunel:**

Li jchanu'mtasvanej ta jlumale sna' xk'opoj ta ***cha'chop k'op***.



## chapbil lo'il

### Yalobil smelol:

Chapbil o ts'ibabil lo'il bu chich' chapel k'usi k'otem ta pasel ta melez o mi mu'yuk melez.

### Stunel:

Li nopbil lo'ile ja' jun sk'elobil **chapbil lo'il**.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Albil lo'il** (Voske, Bochil xchi'uk Tsima'jobel), **lo'iltabil lo'il** (Voske, Bochil xchi'uk Tsima'jobel).

## chapbil lo'il

### Yalobil smelol:

Ja' jun lo'il bu chich' alel lek smelolal jun vo'neal lo'il k'otem ta pasel ta jun kuxlejale.

### Stunel:

Xlaurae la xchan jun **chapbil lo'il** sventa bu iju' pas k'op ta Mejikoe.

## chlaj yipal

### Yalobil smelol:

Ja' chal bak'in slaje'm k'ak'al stak' lajesel li ve'lile, li poxile o k'usi yane. Mi ech' xa ox sk'ak'alile, li jun krisianoe mu xa stak' slajes.



### Stunel:

Li sk'ak'alil **chlaj yipal** li resku'e ja' ta 1 yual septiempre sja'vilal 2018.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Ch-ech' yipal** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel), **chlaj yorail** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel), **ch-ech' yorail** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel), **ts'ilejem xa** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel), **sokem xa** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel).



### eskimal

### Yalobil smelol:

Ja' li buch'u nakal bu toj ech'em xa sik ta sp'ejel banumile.

### Stunel:

Li sna **eskimale** yich' pasel ta muk'tik taiv.



## **fibra dietetika**

### **Yalobil smelol:**

Ja' jun ve'lil chkoltavan ta sjuch'el jve'eltik, chich' tael ta serealetik, ta sat te'etik xchi'uk ta itajetik. Me chich' lajesele tsmak chameletik k'ucha'al asukal chamel, jup'emal chamel xchi'uk *cáncer*.

### **Stunel:**

Li spat sat te'etike ja' te yich'oj talel ep **fibra dietetika**.



## ***ibuprofeno***

### **Yalobil smelol:**

Poxil chpoxta k'usi k'ux, k'usitik situbem xchi'uk k'ok' talem ta jun chamel.

### **Stunel:**

Bik'an jp'ejuk ***ibuprofeno***.

## **iglu**

### **Yalobil smelol:**

Na pasbil ta taiv bu chnakiik li eskimaletik ta yorail siktike.

### Stunel:

Sventa ta xich' pasel jun **iglue** tsk'an ep oyuk ku'untik taiv.



### ja' yu'un li lo'ile

### Yalobil smelol:

Ja' li buch'u sts'iba jun lo'ile.

### Stunel:

Jbenjamin Konsal **ja' yu'un li lo'il** "Li majbail te'etike".

### Jelajtik k'u x-elan ta alet:

**Ja' la sts'iba li lo'ile** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel).

### jchanu'mtasvanej lo'il

### Yalobil smelol:

Jset' lo'il ti oy k'usi chi yalbutik o xchanu'mtasvan k'alal chlaje yu'un ja' chak'be snop ta sjolik li krisianoetik li k'usi tspasik ta jujun k'ak'ale.



### Stunel:

Li mol Jmanvele la xchapbun jun  
**jchanu'mtasvanej lo'il** sventa chal  
ti tsots sk'oplal ta chabiel li osil  
balumile.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**J-ak'mantal lo'il** (Voske, Bochil  
xchi'uk Tsimajobel).

## jchap lo'il

### Yalobil smelol:

Ja' li buch'u chak' ta a'yel jun lo'il  
sventa k'usitik tsots sk'oplal k'ot ta  
pasele.

### Stunel:

Li Xmale la jchapbeik ta alel slo'ilal  
slumal. Li **jchap lo'ile** ja' Jose  
Martines.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**J-al lo'il** (Voske, Bochil xchi'uk  
Tsimajobel).

## jpech' junetik

### Yalobil smelol:

Junetik ta xich' ak'bel li jchanjune  
sventa xchanbe smelolal jun lo'il.



### Stunel:

Li jchanjunetike chich'ik ak'bel  
**jpech' junetik** sventa ak'o xchanik  
xchanel sts'ibael li june.

### jtakel ts'ibabil jun

### Yalobil smelol:

Ja' jun lo'il sts'iba jun krisiano tstakbe  
batel buch'u junukal nom oye,  
sventa chalbe batel junuk k'usi k'ot  
ta pasel.

### Stunel:

Ta jts'ibabe jun **jtakel ts'ibabil jun**  
yu'un jvix Xbety.

### jtuch'el ts'ibetik

### Yalobil smelol:

Muk'ta jun bu yich'oj talel sts'ibal  
bats'i k'op tsotsil sventa chich'  
tuch'el xchi'uk ta cholel-o k'opetik.

### Stunel:

Li jchanjunetike tstunik **jtuch'el  
ts'ibetik** sventa sts'ibaik ach' cholbil  
lo'iletik.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Jtuch'el xotetik** (Voske, Bochil  
xchi'uk Tsimajobel).



**jts'ibajom  
jtso'm lo'il**

**Yalobil smelol:**

Ja' li buch'u stso'm chapbil lo'iletik  
o slo'il yan krisianoetik xchi'uk ta  
sts'iba ta jpok jun.

**Stunel:**

Jxune ja' **jts'ibajom jtso'm lo'il** bu  
sts'ibaojik yuts'yalaltake.

**jts'ok lo'il**

**Yalobil smelol:**

Li jts'ok lo'il lok'esbil ta jun muk'ta lo'il  
sventa ti buch'u xchane sna' k'usi  
sk'an xal li jpok june.

**Stunel:**

Li **jts'ok lo'il** ta lo'il sbi “Jpetul  
Páramo” to jlek slo'ilal ji ka'i.

**Jelajtik k'u x-elan ta alel:**

**Jset' lo'il** (Voske, Bochil xchi'uk  
Tsimajobel).



## kalsio

### Yalobil smelol:

Ja' li k'usi pasbil-o jbakiltik xchi'uk stanal ketike.

### Stunel:

Li **kalsioe** oy ta tael ta ya'lel xchu' me' vakax bu chkuch'tike.

## konsonante

### Yalobil smelol:

Ts'ibetik oy ta sts'ibal bats'i k'op, k'alal chich' ak'bel vokaletike xu' xa xkaltik k'usi ta jk'antike.

### Stunel:

Li ta sjun jchanjune ta xa chan li **konsonante** "k".



## k'usi chk'ot ta chanel

### Yalobil smelol:

K'op bu chal li k'usi jmalaojtik xchan  
jun krisiano k'alal xchan jvok'  
jpok june.

### Stunel:

Li jchanu'mtasvaneje ta xchanbe  
li jchanjunetike li **k'usi chk'ot ta  
chanel** ta sbavok'ol xchanobile.

## k'usi sk'an chanel

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej  
bu chich' ojtakinel bu jotukal sk'an  
chanel jun lo'il.

### Stunel:

Li smelol k'u x-elan chi j-a'mtej sbi  
**"k'usi sk'an chanel"** chak' ta nopel  
k'usi sventa chich' chanel li lo'il  
skotol k'ak'al ta jkuxlejaltike.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**K'usi sk'an avtael** (Voske xchi'uk  
Bochil), **k'usi sk'an aptael** (Voske  
xchi'uk Bochi).



**k'usi sk'an  
pasel ba'i  
k'alal ch-och  
ta chanel li  
lo'ile**

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu li jchanjune tsk'el jun lo'il, tsk'el li lok'oliletike, k'u smuk'ul sts'ibal xchi'uk skoloral sventa ak'o snop li k'usi yich'oj talele.

### Stunel:

Li **k'usi sk'an pasel ba'i k'alal ch-och ta chanel li lo'ile** ja' sventa ak'o li krisianoetike snop ta sjolik k'usi sk'an xal li jun lo'ile.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**K'usi sk'an pasel ba'i k'alal ch-och ta avtael li lo'ile** (Voske xchi'uk Bochil), **k'usi sk'an pasel ba'i k'alal ch-och ta aptael li lo'ile** (Voske xchi'uk Bochil)

**k'usi sk'an  
pasel sventa  
sts'ibael**

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu chich' ojtakinel bu jotukal sk'an ts'ibael jun lo'il.

### Stunel:

Li smelol k'u x-elan chi j-a'mtej sbi **"k'usi sk'an pasel sventa sts'ibael"** chak' ta nopel k'usi chtun-o li lo'il bu xu' jts'iba skotol k'ak'al ta jkuxlejale.



## k'usi sk'an ta lo'iltabil lo'ile

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu chich' ojtakinel bu jotukal sk'an lo'iltael jun lo'ile.

### Stunel:

Li smelol k'u x-elan chi j-a'mtej sbi **“k'usi sk'an ta lo'iltabil lo'ile”** chak' ak'o li jchanjune snop bak'in sk'an xlo'ilaj ta sbats'i k'op.

## k'usi ja'

### Yalobil smelol:

K'op bu chal talel k'usi tsmeltsanik li krisianoetike xchi'uk ta xich' chonbel li yantike sventa stunik.

### Stunel:

Chi bat ta chonolajebal ta smanel junuk **k'usi ja'**.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**K'usi lek** (Voske, Bochil xchi'uk Tsima'jobel), **k'usi mu xtun ta pasel** (Voske, Bochil xchi'uk Tsima'jobel).

## k'usitik lekik yich'oj talel

### Yalobil smelol:

Jset' slo'ilal talem ta sk'elobil k'usi yich'oj talel ta yavil k'usitik no'ox bu chal k'usitik lek sventa sbek'tal jun krisianoe.

### Stunel:

Te ts'ibabil skotol li **k'usitik lekik yich'oj talel** ta spat vorxae.

### k'u x-elan

### Yalobil smelol:

Yalbel lek smelolal ti chak' ta ojtakinel k'u x-elan jun krisiano, jun osil balumil, jun te'tikal chon o k'usi yan. Stak'pasel ta lo'iltabil no'ox o ta xich' ts'ibael ta jlik jun.

### Stunel:

Jkotoltik la jka'itik **k'u x-elan** la xchap ta alel li slumal Jmartine.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**K'u s-elan** (Voske, Sots'le'm), **k'u sba** (Bochil xchi'uk Tsimajobel), **k'uyelan** (Bochil xchi'uk Tsimajobel).

### k'u x-elan

### Yalobil smelol:

K'op bu chal talelal ti chak' ta ojtakinel k'u x-elan jun krisianoe.

### Stunel:

Li jchanu'mtasvaneje chalbe li jchanjune ak'o slo'ilta **k'u x-elan** junuk xchi'il.



### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**K'u s-elan** (Voske, Sots'le'm), **k'u sba** (Bochil xchi'uk Tsimajobel), **k'uyelan** (Chamo'y Ch'enalvo').

### k'u x-elan chi jlik sts'ibael

#### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu li jchanjune snop k'usi stak' xchi'uk k'usi sk'an chal k'alal sk'an to'ox sts'iba jun lo'ile.

#### Stunel:

Mi ja' la jk'el batel li **k'u x-elan chi jlik sts'ibael** jun lo'ile xu' jpas junuk jtakel ts'ibabil jun sventa yu'un Xvanita.

### k'u x-elan li lo'ile

#### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu li jchanjune ta xojtakin k'usi slo'ilal, ta jayvok' chapanbil talel xchi'uk sts'ibal li lo'ile.

#### Stunel:

Ojtakino ta sjunal jchanjun **k'u x-elan li lo'il** bu la chane.



### Jelajtik k'u x-elan ta alet:

**K'u s-elan li lo'ile** (Voske, Sots'le'm),  
**k'usba li lo'ile** (Bochil xchi'uk  
 Tsimajobel), **k'uyelan li lo'ile**  
 (Chamo' xchi'uk Ch'enalvo').

### k'uyepal ji jchan

### Yalobil smelol:

Jk'ol jun ta sjun jchanjun bu  
 chkich' ta muk' li k'usi la jchan ta  
 a'mtelaletik ta jujun a'mtelale.

### Stunel:

K'alal ji tsuts ku'un li sba a'mtelale li  
 jchanu'mtasvaneje la jyak' jnojes  
 li **k'uyepal ji jchane**.



### mi ka'ibe stuk'il li k'usi la jka'i li ta lo'iltabil k'oep

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu li  
 jchanjune snop k'usitik k'un o tsots la  
 jya'i li ta lo'iltabil lo'il sventa xu' xk'ot  
 ta lo'iltael yu'un.

### Stunel:

Li jchanu'mtasvaneje la sjak' **mi  
 ka'ibe stuk'il li k'usi la jka'i li ta  
 lo'iltabil k'oep**.



## mi vinik mi ants

### Yalobil smelol:

Ja' li k'usitik oy ta sat yelov jun  
krisiano bu chak' ta ilel xchi'uk  
ojtikinel mi vinik o mi ants.

### Stunel:

Li ta jbats'i k'ope oy jun sk'elobil **mi  
vinik mi ants** k'alal ta ts'iba jun biile.



## nopbil lo'il

### Yalobil smelol:

Lo'il bu stak' chapel o ts'ibael bu  
mu'yuk k'usi melel yich'oj talel.

### Stunel:

Ta jchantik li **nopbil lo'il** "Jkot uch  
xchi'uk k'ok".

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Maxil lo'il** (Chamo' xchi'uk  
Sots'le'm).

## **novela**

### **Yalobil smelol:**

Ja jun jamal lo'il bu nopbil no'ox  
li k'usi chich' chapel sventa li k'usi  
k'otemik ta pasel xchi'uk k'usi  
spasojik ti oy no'ox sk'ak'alil xchi'uk  
bu chju ti mu'yuk melele.

### **Stunel:**

Jpetul Páramo ja' jun **novela**  
mejikana bu yichoj jelu'mtasel  
ech'em ta jto'm yepal k'opetik.



## **oxpux jun sventa svinajesobil k'usitik**

### **Yalobil smelol:**

Ja' jun lo'il pakbil ta oxpux. Xu' oy  
junuk yelov ja' no'ox jech xu' xich'  
talel lo'il xchi'uk lok'oliletik ta jujun  
spakbenale.

### **Stunel:**

Li jpoxtavaneje la sk'elanbun jun  
**oxpux jun sventa svinajesobil  
k'usitik** lo'il yich'oj talel sventa sika.



***proteínas***

**Yalobil smelol:**

K'usitik tsots sventa jbek'taltik; ja' spasananik smakobil chameletik xchi'uk xch'ijes bek'et.

**Stunel:**

Li choye yich'oital ***proteínas*** ja' yu'un toj lek ta lajesel.



***sedula profesional***

**Yalobil smelol:**

Jun bu chich' ojtikinel jun krisiano chal ti stak' x-a'mtej-o sventa k'usi la xchane. Oy jun snúmeroal bu mu stak' ak'el chi'm veltae.

**Stunel:**

Li snúmeroal ***sedula profesional*** jpoxtavaneje ja': 0810347.

***senyail  
chamel***

**Yalobil smelol:**

Slo'ilal chtun sventa sbiiltasel li k'usi chopol tspas ta jun krisiano li k'usi ech'em xa yoraile.

|  |  |
|--|--|
|  | <b>Stunel:</b><br>Li k'ok'e ja' jun <b>senyail chamel</b> .                |
|  | <b>Jelajtik k'u x-elan ta alel:</b><br><b>Sk'elul chamel</b> (Tsimajobel). |

|             |   |
|-------------|---|
| <b>SIDA</b> | <b>Yalobil smelol:</b><br>a' sk'an xal li Síndrome de inmunodeficiencia adquirida.<br>Ja' ep chameletik buch'u cha'ik xchi'uk ipik-o li ta VIH. |
|             | <b>Stunel:</b><br>Ta snail jpoxtao'mbail ta jlumale yich' pasel jun tsobajel sventa k'u x-elan mu jch'amtik li chamel <b>SIDA</b> .             |

|             |  |
|-------------|--|
| <b>sink</b> | <b>Yalobil smelol:</b><br>Mineral tsots sk'oplal sventa sbek'tal li krisianoe, sventa leuk x-a'mtej li chinabile, satile, ach'elile, sekubile xchi'uk li rinyonetike; xchi'uk no'oxtok sventa sp'olesobil semen. |
|             | <b>Stunel:</b><br>Li <b>sink</b> ja' jun elemento tsots sk'oplal sventa leuk x-a'mtej li ach'elile.  |



## sjunal a'yej

### Yalobil smelol:

Lo'il bu chak' ta a'iel k'usi tsots sk'oplal sk'an na'el sventa jvok' krisianoetik.

### Stunel:

Li direktor sventa jchano'mjun la spak'an jun **sjunal a'yej** sventa li ch'abal jchanjune.

## sjunal k'usi chkaltik komel

### Yalobil smelol:

Ts'ibabil jun bu chich' iktael komel jun lo'il tsots sk'oplal sventa sna' yan krisianoe.

### Stunel:

Ta xkiktabe Xmarkit junuk **sjunal k'usi chkaltik komel** ti ak'o sman k'usi chtun sventa ve'lile.

## sjunal skoltao'mbail jchanjun

### Yalobil smelol:

Jlik muk'ta jun bu sts'ibabil xchi'uk lok'tabil lo'iletik ta sjunal yu'un jchanjun.

### Stunel:

Chano li sjunal yak'obil ta ilel ta **sjunal skolta'ombail jchanjun** sventa ak'o lek xavile.

**Jelajtik k'u x-elan ta alel:**

**Li ta sjunal skoltao'mbail jchanjune ep yich'otalel a'mtelaletik** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel).

**sjunal sk'elobil  
k'usi oy**

**Yalobil smelol:**

Jset' lo'il muk'tik sts'ibal, bu chich' ak'el ta jamaltik sventa k'usi chich' alel o mi k'usi oye.

**Stunel:**

Li **sjunal sk'elobil k'usi oye** chal: jich'ome batel bats'i xchu' me' vakax sventa rancho!

**sjunal slo'il  
stalelal  
jteklumetik**

**Yalobil smelol:**

Ja' jpok jun bu yich'oj talel jelatik lo'iletik bu stak' xchan li jchanjune.

**Stunel:**

Li ta **sjunal slo'il stalelal jteklumetik** oy jun lo'il bu chal "k'u x-elan chlok' li vaknabale xchi'uk ta pasel yan ve'lile".





**sjunal  
stsakobil sbi  
k'usitik**

**Yalobil smelol:**

Ts'ibabil jun bu chol talel ta ak'ol  
k'alal ta olon li sbi krisianoetik, sbi  
k'usitik oy, k'uyepal xchi'uk k'usitik  
yantik.

**Stunel:**

Javier la spas jun **sjunal stsakobil sbi  
k'usitik** sventa sman li k'usitik chtun  
yu'un sventa sva'an-o snae.

**sjunal sventa  
sa'obil  
smelolal  
k'opetik**

**Yalobil smelol:**

Jpok jun bu tsom xchi'uk xchalbe  
smelolal li k'opetike.

**Stunel:**

K'alal mu jna k'usi sk'an xal jun k'ope  
chba sa' ta **sjunal sventa sa'obil  
smelolal k'opetik**.

**sjunal tsobajel**

**Yalobil smelol:**

Lo'il ts'ibabil ta yorail tsobajel  
ja' sventa chich' k'elel k'usi yich'  
chapel, k'usi k'ot ta nopel xchi'uk  
k'usi chich' pasel ti jech ik'ot ta  
nopel yu'unik buch'utik ayik  
ta tsobajele.

### Stunel:

Li k'usi k'ot ta nopel sventa sva'anel  
li chano'mjun ta jteklume ta xich'  
ts'ibael komel ta **sjunal tsobajel**.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Sjunal tsobojel** (Bochil xchi'uk  
Tsimajobel).

### sjunal yak'obil ta ilel

### Yalobil smelol:

Ja' jun lo'il ts'ibabil ta jlik muk'ta  
jun bu chalbe smelolal jun lo'il  
tsots sk'oplal, jutuk no'ox slo'ilal, lek  
sbontak xchi'uk lok'oliletik.

### Stunel:

Li **sjunal yak'obil ta ilele** chal ti  
k'alal chich' lajesel sat te'etik xchi'uk  
itajetike chi skoltaun ti lekuk oyune.

### sjun jchanu'mtasvanej chk'opoj ta cha'chop k'op

### Yalobil smelol:

Jpok jun bu chich' chapbel li  
jchanu'mtasvaneje k'u x-elan  
xchanu'mtasvan ta xchanel xchi'uk  
sts'ibael li bats'i k'oje.

### Stunel:

Li **sjun jchanu'mtasvanej chk'opoj  
ta cha'chop k'oje** chtun ku'un  
sventa chtuk'imbal li k'u x-elan chi  
chanu'mtasvane.



## sjun jchanjun

### Yalobil smelol:

A'mtejebal bu li jchanjune xchan xchi'uk sts'iba ta sbats'i k'op, bu tspasanan yantik a'mtelaletik.

### Stunel:

Xloxae toj lek la jyilbe slok'oliltak bu yich'oj talel ta **sjun jchanjune**.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Sjun jchanun** (Voske, Bochil xchi'uk Tsima'jobel), **sjun jchanvun** (Chamo, Sots'le'm).

## skaloriail

### Yalobil smelol:

Ja' li k'uyepal stsatsal chak' k'usi chich' lajesel ta sbek'tal li krisianoetike.

### Stunel:

Li preskoe toj ep **skaloriail**.

## sko'oltajesel lo'iletik

### Yalobil smelol:

Smelolal k'u x-elan chi j-a'mtej bu chich' ojtakinel k'u x-elan xko'olaj xchi'uk k'usi jelajtik-o li lo'iletik bu la xchan ta xchanobile.

### Stunel:

K'alal chich' **ko'oltajesel lo'iletike** ja' te chich' ojtakinel k'usi jelaltik-o.

**Jelajtik k'u x-elan ta alel:**

**Sko'oltasel lo'iletik** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel).

**sk'elobil k'usi  
yich'oj talel ta  
yavil k'usitik  
no'ox**

**Yalobil smelol:**

Bik'it jun bu pak'al chbat ta jun yavil k'usitik sventa chak' ta ilel sbi, kusi yich'oj talel xchi'uk yan smelolal ti sk'an sna' li jun krisiano k'alal sk'an to'ox smane.

**Stunel:**

Li ta **sk'elobil k'usi yich'oj talel ta yavil k'usitik no'ox** te tsakal sbi li xchu' me' vakaxe.

**sk'elobil k'u  
x-elan cholol  
talel li june**

**Yalobil smelol:**

Te oy slike'm jpok jun sventa chak' ta ojtikinel k'usi yich'oj talel jech k'ucha'al sjunal stsakobil sbi k'usitike.

**Stunel:**

Sabo sbi li lo'il ta **sk'elobil k'u x-elan cholol talel li june**.



**sk'elobil  
k'uyepal ji  
xchan**

**Yalobil smelol:**

Ja' jlik jun bu chich' tael ta  
slaje'm sjun jchanjun bu li  
jchanu'mtasvaneje sts'iba batel k'usi  
k'ot ta chanel yu'un li jchanjune ta  
jujun a'mtelale.

**Stunel:**

Li jchanu'mtasvaneje ta snojes  
jun **sk'elobil k'uyepal ji xchan** li  
jchanjunetik yu'une.

**sk'ololk'olol**

**Yalobil smelol:**

Ja sk'an xal li juujot yelov jlik jun bu  
oy ta jpok june. Ta xich' ojtakinel ta  
snumeroal ti xu' xich' ak'bel ta yolon  
(ta o'lil o mi ta bats'i k'o'm) ta  
jlik june.

**Stunel:**

Li kereme la sk'el **sk'ololk'olol** li sjun  
jchanjune.

**slo'ilal kuxlejal**

**Yalobil smelol:**

Sjunal bu chich' ts'ibael slo'ilal  
xkuxlej jun krisiano.

**Stunel:**

Li xtonae la xchanbe **slo'ilal  
xkuxlejal** Benito Juárez.

## slo'ilal kuxlejaltik

### Yalobil smelol:

Chanu'mtasel ti talem ta stalel  
kuxlej jtetik me'tik ta vo'ne ti lo'iltabil  
no'ox chich' albel li krisianoetik ta  
jun lume.

### Stunel:

Li vo'neal lo'il la jta ta sjunal slo'il  
jteklumetike ja' **slo'ilal kuxlejaltik**.

### Jelajtik k'u x-elan ta alet:

**Xchapel jkuxlejaltik** (Voske, Bochil  
xchi'uk Tsimajobel).

## slo'ilal slumal

### Yalobil smelol:

Ojtakebil chapbil lo'il bu lo'iltabil  
talel ta jujuvok' jchi'eletik sventa  
chapbe slo'ilal jun lum.

### Stunel:

Ta bat k'ak'al ta nae ta jchanbe  
li jnich'na'mtak li **slo'ilal slumal**  
Teposteko.

## smelol k'u x-elan chi j-a'mtej

### Yalobil smelol:

A'mtelaletik bu tspasik li krisianoetik  
sventa xchanel jpok jun bu  
chkoltavan jun jchanu'mtasvanej  
chk'opoj ta cha' chop k'op.



### Stunel:

Ta yut li sjun jchanjune oy balune'm  
**smelol k'u x-elan chi j-a'mtej**  
sventa xchannel li june.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Smelol k'usba chi j-abtej** (Chamo'  
xchi'uk Sots'le'm), **smelol k'u s-elan**  
**chi j-abtej** (Voske), **smelol**  
**k'uyelan chi j-abtej** (Voske xchi'uk  
Bochil).

## stuk'il smelolal jtaletik

### Yalobil smelol:

K'op bu chal k'usi k'ot ta nopel  
sventa ak'o lek yo'onton xkomik ta  
komon li krisianoetike.

### Stunel:

Li ta jlumale oy komen sk'oplal li  
ak'o oyuk li **stuk'il smelolal jtaletike**.

## stuk'il smelolal jtaletik

### Yalobil smelol:

K'op bu chal talel k'u x-elan stalel  
xkuxlej krisianoetik ak'o lekuk  
kuxlejal ta komon.

### Stunel:

K'ucha'al krisianoutike sk'an oyuk lek  
**stuk'il smelolal jtaletik**.

## sts'akavil baketik

### Yalobil smelol:

Li jun sts'akavil bake ja' sts'akoj  
chi'm o ep baketik, sts'akoj jun bak  
xchi'uk unen bak o jun bak xchi'uk  
tanal eiletik.

### Stunel:

Ta sjunul jbek'taltike oy ep **sts'akavil  
sbakiltake**.

## sts'ibael bik'tal lo'iletik

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu li  
jchanjune sk'an sts'iba jun bik'tal lo'il  
sventa chal jun slo'il.

### Stunel:

Ta **sts'ibael bik'tal lo'iletike** li  
jchanjunetike chapal chtal  
li slo'ilike.

### Jelajtik k'u x-elan ta alet:

**Sts'ibael chut lo'iletik** (Tsimajobel).

## sts'ibael k'opetik

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu  
li jchanjune chojtakin k'u x-elan  
cholol li ts'ibetik ta k'opetike sventa  
xu' sts'iba.





### Stunel:

Li ta **sts'ibael k'opetike** la jchan xcholbel sbi li jnich'na'mtake.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Stsakel k'opetik** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel), **sts'i'mtael k'opetik** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel).

## sts'ibael lo'il

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu li jchanjune chojtakin k'u x-elan cholol li ts'ibetik ta k'opetike sventa xu' sts'iba.

### Stunel:

Li **sts'ibael lo'ile** ta xak'be li jchanjune ak'o yal li k'usi sk'an xchane.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Stsakel lo'il** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel), **sts'i'mtael lo'il** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel).

## sts'ibael ts'ibetik

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu li jchanjune ta xojtakin k'u x-elan li jujun ts'ibetike sventa xu' sts'iba ta yut lo'iletike.

### Stunel:

Li ta chano'mjune laj xa jchan  
**sts'ibael ts'ibetik.**

### Jelajtik k'u x-elan ta alet:

**Stsakel ts'ibetik** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel), **sts'i'mtael ts'ibetik** (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel).

## svinajesobil sbi buch'u yu'un

### Yalobil smelol:

K'op bu chal svinajesobil sbi junuk snail a'mtelal o mi ja' li krisiano chak' ta ojtakinel junuk k'usi sjunale. Bu yich'oj ilele ta xich' tael ta yak'ol jun.

### Stunel:

Li ta sjunal a'yeje chkiltik  
**svinajesobil sbi buch'u yu'un** te chal INEA.

### Jelajtik k'u x-elan ta alet:

Yojtakinobil sbi buch'u yu'un (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel), sk'elobil sbi buch'u yu'un (Voske, Bochil xchi'uk Tsimajobel).



## taiv

### Yalobil smelol:

K'op bu chtun sventa sbiiltasel sikil  
jo' k'alal mi ts'uj ta lume ta pas ta  
taiv xchi'uk te chpix li banumile te  
sak loman chkom skotol.

### Stunel:

Li ta Artikoe oy ep **taiv**.

## toj ep sjup'emal

### Yalobil smelol:

Ja' xepu' chich' tael ta ve'liletik  
sbek'tal chonbolometik ti ch-epaj  
yu'un xepu' ta ch'ich' (chopol  
xepu'etik). Ti slajesel li'i xu' me xak'  
jup'el xchi'uk chamel ta ko'ontontik.

### Stunel:

Ta skotol li k'usitik ch'ilbilike **toj ep  
sjup'emal** ta tael.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Sjup'emal** (Voske, Bochil xchi'uk  
Tsimajobel), **tatal xepu'** (Voske  
xchi'uk Bochil), **ep xepu'al** (Voske).



## ts'ibal

### Yalobil smelol:

Tsobol ts'ibetik ti chich' tunel sventa  
chich' chanel xchi'uk ts'ibael jun  
k'op.

### Stunel:

Ta jchan xchi'uk ta jts'iba ta **sts'ibal**  
jbats'i k'op.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Ts'i'm** (Voske, Bochil xchi'uk  
Tsimajobel).



## VIH

### Yalobil smelol:

Ja' jun virus ti chilbajin sjunul  
jbek'taltik ti chak' mu x-a'mtej li  
smak chopol chameletik ta yut  
jbek'taltike. Xu' xch'amuj k'alal  
mu'yuk xchabisbaik jun vinik ants  
k'alal xchi'insbaik ta vayeale, jech  
no'oxtok chich' jelu'mtasel ch'ich'  
ta yan krisiano ti tsakbil ta chopol  
chamele, k'alal oy ta olol jun antse,  
xu' xch'amuj no'oxtok ta xchi'inel  
xchi'uk ta smak'lanel ti me ja' li me'il  
ip cha'ie.

### Stunel:

Ta jchabi sventa mu stsake ta  
chamel li jbek'tale xchi'uk li jchi'il  
ta nakleje sventa mu xich' ch'amel  
li **VIH**.

## virus

### Yalobil smelol:

Ja' bik'tal chonetik ti mu xich' ilel ta  
satil no'oxe k'alal mi epaje ta xak'  
chameletik ta sbek'tal li krisiano.

### Stunel:

Li **virus** yu'un Chikungunye ep xa  
yilbajinoj krisianoetik ta Mejiko.

## vokaletik

### Yalobil smelol:

Ja' ts'ibetik ti te oy ta sts'ibal bats'i  
k'ope k'alal ta jmoj chich' ts'ibael  
xchi'uk konsonanteetike oy xa k'usi  
ta xal.

### Stunel:

Li k'usi ba'i ta xa chan ta sjun  
jchanjune ja' **vokaletik** sts'ibal  
abats'i k'ope.



## xchannel bik'tal lo'iletik

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu  
li jchanjune tsk'el lek k'u x-elan  
ta cholel li k'opetik sventa chich'  
ts'ibael jchol lo'iletik ti oyuk  
smelolale.

### Stunel:

Li ta **xchannel bik'tal lo'iletike** li  
jchanjune ta xojtakin li k'usi tsots  
sk'oplal yich'oj talel ta jun lo'ile.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Yaptael bik'tal lo'iletik** (Voske  
xchi'uk Bochil).



## xchanel k'opetik

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu li jchanjune tsk'el lek k'u x-elan ta meltsanel li k'opetik sventa xich' a'yibel smelolale.

### Stunel:

Li ta sbakojol a'mtelale, k'alal chich' likesel **xchanel k'opetike**, li jchanjune xu' xchan li sbie.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

Yaptael k'opetik (Voske xchi'uk Bochil).

## xchanel lo'il

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu li jchanjune ta xchan lek sventa cha'ibe smelol k'usi k'an chal li lo'ile.

### Stunel:

Li Xpaxku'e toj lek cha'i **xchanel lo'il**.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Yaptael lo'il**, (Voske xchi'uk Bochil), **k'opono li june** (Chamo').

## xchanel lo'iltabil k'op

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu li jchanjune tslo'ilta sventa chak' ta ojtakinel li k'usi snopbene xchi'uk li k'usi xchanoje.

### Stunel:

Li **xchanel lo'iltabil k'ope** la skoltaun ak'o xi lo'ilaj lek li ta jbats'i k'ope.

## xchanobil

### Yalobil smelol:

Ja' jujuvok' k'u x-elan ch'akbil ts'aku'mtas li a'mtelaletik ta Sjun jchanjune. Yich'oj tael a'mtelil sventa chich' tael li k'usi chk'ot ta chanel ta xchanel xchi'uk sts'ibael june.

### Stunel:

Ta yoxvok'ol **xchanobil** ta xich' chanel sjunal k'usi chkaltik komel.





## ya'ibel smelol lo'il

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu li jchanjune tsjules ta sjol xchi'uk chojtakin li k'usi tsots sk'oplal la xchan ta lo'ile.

### Stunel:

Sventa chk'ot ta **ya'ibel smelol lo'ile**, li jchanjune ta xchan ep ta velta.

### Jelajtik k'u x-elan ta alet:

A'yibel smelol lo'il (Voske xchi'uk Bochil), ya'yibel smelol lo'il (Voske xchi'uk Bochil).

## yero

### Yalobil smelol:

Ja' li k'usitik lekik xu' tael ta ve'liletik xchi'uk ta sbek'tal li krisianoetike. Ja' tsots sk'oplal sventa stales ch'ich' xchi'uk smako'm chameletik.

### Stunel:

Li itajetike xchi'uk li chenek' bu ta jlajestike ta xak' **yero** sventa stsatsal yipal jbek'taltik.

## yich'oj

### Yalobil smelol:

Ja' jech ta alel k'alal chich' alel  
li k'uyepal yich'oj talel li k'usi ja'e.  
Xu' ta alel ta *gramos*, *kilogramos*  
xchi'uk ta *litro*.

### Stunel:

Manchuk muk' tajek li yavile, ja'  
no'ox **yich'oj** 600 *gramos*.

### Jelajtik k'u x-elan ta alel:

**Ochem-o** (Voske, Bochil xchi'uk  
Tsimajobel).

## yojtakinel ts'ibetik

### Yalobil smelol:

Smelol k'u x-elan chi j-a'mtej bu  
li jchanun chojtakin k'u x-elan li  
ts'ibetike sventa xu' xchan ta yut  
bik'tal lo'iletik xchi'uk ta yan  
lo'iletik.

### Stunel:

Li ta **yojtakinel ts'ibetike** la jchan  
stunel muk'tik ts'ibetik ta sbi osil  
balumil xchi'uk ta sbi krisianoetik.

## Chanset xchikin bu chich' ts'ibael k'opetik k'usi jmoj sk'an xal smelolal

| K'op(etik)       | Jmoj sk'an xal ta bats'i k'op            |
|------------------|--|
| Chonbolom        | Te'tikal chon                            |
| Lo'il            | K'op                                     |
| Lo'iltael        | Yalel, xchapel                           |
| Sk'elobil        | Yojtakinobil, yak'obil ta ilel, sna'obil |
| Slaje'm lo'il    | Snele'm lo'il                            |
| Mu'yuk           | Mo'oj, ch'abal                           |
| Xchanel          | Yaptael                                  |
| Juvok'           | Jujuvok', jute'm                         |
| Jayibuk          | Junantik                                 |
| Ilel             | K'elel                                   |
| Sts'ibael        | Stsakel                                  |
| Ech'em xa yorail | Lajem xa yorail, ts'ilejem xa            |
| Xvana            | Xunka'                                   |
| Uch'omo'         | Mats'                                    |

| K'op(etik)  | Jmoj sk'an xal ta bats'i k'op   |
|-------------|---------------------------------|
| Ton kaxlan  | Ton mut, ton alak'              |
| Juntot      | Jomon (tío de parte de mi mamá) |
| Ts'i'm      | Ts'ib, xot                      |
| Xinich      | Xinich'                         |
| Lo'lael     | Lo'loel, jutbil, nopbil         |
| Sjach'el    | Xch'ubael                       |
| Javal ek'el | Xaval ek'el                     |
| Jset'       | Jutuk, jute'm, jbits'           |
| Ji'         | Yi'                             |
| Jech        | Yech                            |
| Pakbil      | Puxbil                          |
| K'ux        | Ch-avan, chtivan                |
| Balumil     | Banumil, banamil, balamil       |
| Sa'el       | T'unel                          |
| Va'iel      | Vechiel                         |
| Tsa'nel     | Panajel, ch'utul                |



| K'op(etik)            | Jmoj sk'an xal ta bats'i k'op |
|-----------------------|-------------------------------|
| Poxtavanel            | Loktor                        |
| Poxil                 | Vomol                         |
| Nap'al                | Ts'akal                       |
| Ts'ujel               | Jach'el, p'ajel, lomel        |
| Jpetul                | Jpegro, Jpey                  |
| Muk'totil             | Moltotil                      |
| K'elانبil             | Matanal                       |
| Jchanjun              | Jchanun, chanun               |
| K'opojel              | Lo'ilajel                     |
| Sjup'emal             | Xepual, xepu'al               |
| Ka'itik               | Jchikintatik                  |
| Jbak'estik (bak'esel) | Jnikestik (nikesel)           |
| Jo'one                | Vo'one, vu'unune              |
| Jo'ot                 | Vo'ot                         |
| Svinajesobil          | Sbiltasobil                   |

[illegible]

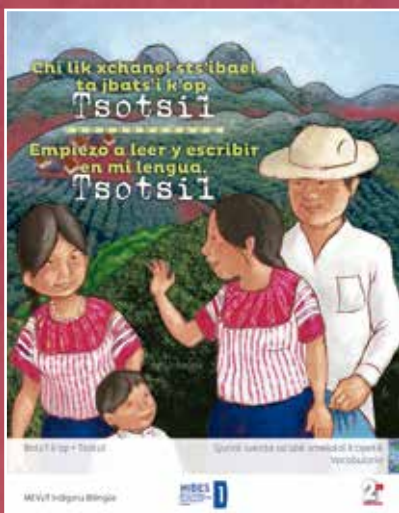








[illegible]



En este material encontrará un listado de palabras que le ayudarán a comprender lo que dicen los libros. También encontrará otras palabras con significados iguales, pero que se dicen de diferente manera. Por eso le invitamos a consultar frecuentemente este Vocabulario.

Li ta jun li'i te cha ta epal ts'ibabil k'opetik bu ta xa skoltaot ya'ibel smelolal k'usi chal li junetike. Ja' no'ox jech, te cha ta yan k'opetik xko'olaj smelolal ti jelel k'u x-elan ta alel xchi'uk ta ts'ibaele. Ja' yu'un ta jk'ankutik nopolik xa k'el li sa'obil smelolal k'opetike.



GOBIERNO DE  
**MÉXICO**

**EDUCACIÓN**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO  
NACIONAL PARA  
LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS

DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
K'ELANBIL CHICH' PUKEL

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.